

République Algérienne Démocratique et Populaire
Université Abderrahmane Mira de Bejaia
Faculté des Lettres et des Langues
Département du français



Mémoire de master
Option : Linguistique et langues appliquées

Thème :

**La compétence interculturelle à travers
la chanson kabyle d'expression française**

Réalisé par :

BEKAKRIA Saloua

BEKHOUCHE Wissam

Le jury :

Dr. AMMOUDEN Amar, directeur.

Mme. Ould Benali Naima, Présidente.

Mme. OUYOUGOUTE Samira, Examinatrice.

2019/2020

Remerciements

Nous adressons en premier lieu nos remerciements à DIEU le Tout-Puissant, de nous avoir donné la santé et la volonté d'amener ce projet à terme, ce mémoire de master.

*Nous tenons également à remercier notre directeur de recherche, **Dr AMMOUDEN Amar**, pour l'aide qu'il nous a apportée, sa patience, la disponibilité dont il a fait preuve à notre égard, et surtout pour ses conseils judicieux tout au long de la préparation de ce mémoire.*

Nous remercions aussi les membres de jury pour l'honneur qu'ils nous accordent en acceptant d'évaluer ce mémoire.

Nous remercions nos familles, qui ont toujours été à nos côtés, qui nous ont tout donné : Encouragements, soutien et surtout amour. Que Dieu les protège.

Enfin, nous remercions fortement tous ceux qui ont contribué d'une manière ou d'une autre à la réalisation de ce travail.

Dédicace

En signe de respect et de reconnaissance, je dédie ce modeste travail à :

Mes chers parents El-Hamid et Khira, qui m'ont soutenue tout au long de mon parcours, qui ont cru en moi et qui m'ont redonné courage et sourire. J'espère que ce travail sera un bonheur pour eux. Que Dieu leur prête bonheur et longue vie.

Tata Nouara, qui m'a encore encouragée pour mes études et surtout pour la réalisation de ce mémoire.

Mes chères sœurs et leurs maris

Samira et son mari Yazid et leurs enfants (Rayane, Amine, Sofia).

Rebiha et son mari Rahim.

Louiza et son mari Djamel et leurs enfants (Imad et Manel).

Souhila et son mari Nabil, sans oublier le petit « Aymen ».

Leila et son mari Amar.

Mes chers frères Walid, Razik, Fares que j'aime profondément.

Mes cousines Kamilia et Ourida.

Mes plus chers qui m'ont soutenue au long de la rédaction de ce mémoire et qui m'ont donné la force pour continuer à réaliser mes rêves : Sofiane, Dina, Nessrine, Tante Karima, Tonton Farid.

Ma chère copine Kahina que je considère comme ma sœur, merci pour ton soutien. Pour tous mes amis qui ont contribué, d'une manière ou d'une autre, à la réalisation de ce travail.

BEKAKRIA Saloua

Dédicace

C'est avec toute ma gratitude que je dédie ce modeste travail de fin d'études :

A mes chers parents qui m'ont aidée par leurs encouragements et leur soutien durant toute ma vie.

A mon cher frère Nassim.

A mes chères sœurs Amel et Silia.

A mes amies, surtout Meriem, Kahina, Yasmine, Dihya, Lylia.

Puisse Dieu vous donner santé, bonheur et surtout réussite.

BEKHOUCHE Wissam

Introduction générale

Introduction générale

Dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, l'apprenant ne se contente pas d'acquérir des connaissances et un savoir linguistique. Il doit aussi avoir la capacité d'utiliser la langue dans des situations sociales et culturelles données.

Aujourd'hui, l'apprentissage en classe de langue étrangère vise à favoriser la communication entre des individus appartenant à des cultures différentes.

Donc, on ne peut pas réussir une communication sans passer par la compétence interculturelle. Celle-ci intervient dans tout échange et dans toute rencontre entre des individus issus de cultures différentes. Cela permet de dresser des passerelles entre ces individus et d'éviter les préjugés et les chocs culturels.

La compétence interculturelle est « *la capacité de comprendre, d'analyser les différences d'une autre culture, de s'y adapter, d'y évoluer, d'atteindre ses objectifs dans cette différence* » (Henriette, 2005, p. 682).

Aflaye Sainte-Marie en donne une définition proche de la précédente : « *La compétence interculturelle peut être définie comme la capacité qui permet à la fois de savoir analyser et comprendre les situations de contact entre personnes et entre groupes porteurs de culture différentes et de savoir gérer ces situations* » (1997, p. 57).

Pour Zhang Yeu (2012, p.75), l'interculturel suppose un échange et une interaction pour dépasser et même éliminer les barrières afin d'entrer en relation et en communication avec les autres.

Enfin, Louis Porcher donne la définition suivante : « *C'est accepter et respecter les modes de vie, les croyances, les cultures des autres peuples; c'est aller vers un métissage possible sans abandon de sa propre identité* » (2009, p. 118).

Ce qui est commun à toutes ces définitions, c'est que la compétence interculturelle passe par la compréhension des situations créées par le contact entre plusieurs cultures pour éviter les situations conflictuelles.

Introduction générale

L'enseignant recourt aux documents authentiques pour développer cette compétence interculturelle, mais aussi pour susciter la motivation de l'apprenant et pour donner une image authentique du monde. Parmi ces documents, il y a la chanson.

Ainsi, le choix de la compétence interculturelle est motivé par l'importance que lui accordent les nouvelles méthodologies d'enseignement des langues, sachant que la langue est indissociable de sa culture. Quant au choix de la chanson, il nous semble qu'elle est le moyen le plus propice pour atteindre ces objectifs.

Le recours à la chanson dans l'enseignement/apprentissage du FLE est considéré comme un des moyens susceptibles d'intéresser les apprenants. La chanson rend l'enseignement plus agréable et peut-être plus efficace.

Elle est considérée par Michel Boiron comme une fenêtre ouverte sur la culture d'un peuple, une passerelle qui permet l'accès à la culture de l'autre et le va-et-vient entre les cultures.

« *La chanson est un lien avec la culture dans sa diversité. Elle est un lieu de découverte de la réalité multiculturelle française et francophone* » (Boiron, 2008, p. 1). Pour sa part, Pierre Dumont (1998, p.12) affirme ceci : « *La chanson est un document social pour l'étude de la société dans laquelle elle naît, ce qui réveille la compétence interculturelle chez les apprenants* ».

Evidemment, on n'ignore pas l'aspect ludique de la chanson, le plaisir qu'elle offre. « *Elle a aussi une mission de plaisir, de diversement (...) le français n'est pas uniquement fait pour travailler, pour faire exercices, on peut rire, danser, s'amuser avec des chansons* » (Boiron, ibid.).

En effet, la chanson est bien présente dans toutes les cultures du monde. On ne peut pas vivre sans musique, car écouter de la musique nous emmène dans un voyage prolongé. En classe, elle favorise la mémorisation.

Ce que nous avons avancé sur cette question nous permet de dire que le va-et-vient entre deux communautés linguistiques, par le biais de la chanson permet de développer la compétence interculturelle. « *La chanson, qui est l'expression d'un peuple, nous semble un*

Introduction générale

moyen pour favoriser une éducation interculturelle, du fait que chaque peuple a sa propre culture, ses propres traditions, ses propres modes de penser ». (A. Ammouden, 2009, p. 118).

Mais la compétence interculturelle peut également être abordée au sein d'une même communauté linguistique, mais à deux périodes différentes de son histoire (Luc Collès et al, 2006). C'est ce que nous tenterons de faire en comparant la chanson kabyle d'expression française produite en 1960 jusqu'à 1980 et de 1980 à 2000, et celle qui a succédé en 2000 à nos jours.

Ainsi, nous tenterons de répondre aux questions suivantes : Comment prendre en charge la compétence interculturelle en classe de FLE à travers la chanson kabyle d'expression française ? Quel rôle joue la chanson kabyle d'expression française à travers les générations ? Quels sont les principaux thèmes abordés durant ces deux périodes historiques ?

Pour mener cette recherche, nous serons guidées par les hypothèses suivantes : La chanson kabyle d'expression française d'hier serait dominée par le thème de l'exil. Elle aurait pour objectif de montrer aux français la misère vécue par les immigrés algériens et maghrébins.

Le français est également considéré comme un moyen de faire face à l'injustice politique et de défense de la culture et l'identité. Par contre, la chanson kabyle d'expression française d'aujourd'hui serait dominée par la chanson sentimentale. Le français serait plus adéquat pour exprimer ce thème.

Ces hypothèses sont formulées à partir de quelques chansons que nous avons écoutées et qui appartiennent aux trois périodes historiques citées.

Notre corpus sera constitué de chansons kabyles d'expression françaises réalisées par les chanteurs des années 60 à 80 comme « Slimane Azem, Cheik Nourdine, Mazouni », des autres réalisées par les chanteurs des années 80 à 2000 comme Salah Sadaoui, Matoub Lounes, Boujemaa Agraw, Djamel Allam, Kamel Raiah.

Introduction générale

Et les chanteurs qui ont émergé à partir des années 2000 comme Akli-D, Oulahlou, Idir, Hasinou Fadil, Ali Amran, Takfarinas, Massi, Tako, Samir Sadaoui et Mourad Guerbas.

Notre mémoire sera réalisé en deux chapitres. Le premier chapitre sera consacré essentiellement au cadrage théorique. Il sera notamment consacré à l'étude des concepts de base qui sont en rapport avec notre thème.

Le second chapitre sera réservé à l'analyse de notre corpus. Une analyse des chansons kabyles d'expression française produites entre 1960 et 1980 et celles qui sont produites entre 1980 et 2000 sera suivis de l'analyse des chansons produites après 2000. Par la suite, une étude comparative sera menée.

Chapitre 01 : Définition des concepts clés

Chapitre 01 Définition des concepts clés

Introduction

En didactique du FLE, la dimension interculturelle occupe aujourd'hui une place considérable. Le Cadre européen commun de référence pour la langue, adopté par presque tous les pays d'Europe et par beaucoup de pays du monde, lui accorde une importance toute particulière.

Le principal objectif en accédant à la culture de l'autre et en faisant connaître sa propre culture, c'est de permettre aux usagers de la langue d'avoir conscience de leur propre identité et de l'identité de leurs interlocuteurs, afin de construire des relations humaines solides, en bannissant les conflits et les préjugés.

Pour développer cette compétence interculturelle en classe de langue, l'enseignant doit mettre en place des stratégies adéquates. Le recours à la chanson en classe est peut-être l'une de ces stratégies.

En effet, la chanson constitue un support ludique qui offre à l'apprenant un moment de divertissement et un lieu de découverte de la réalité multiculturelle. « *Etant l'expression d'un peuple, la chanson nous dévoile un pan considérable de la culture de ce peuple* » (A. Ammouden, 2016, p.48).

Ce premier chapitre, nous le consacrerons à la définition des concepts de base en rapport avec notre thème de recherche, notamment, la culture et l'interculturel. Mais avant de définir ces deux notions, nous devons commencer par la définition d'autres notions qui leur sont très proches : il s'agit de l'identité de l'altérité.

1.1. Définition de l'identité

L'identité n'existe que par rapport à l'altérité que nous allons définir dans les lignes qui viennent. Selon Philippe Blanchet, « *Une identité est un processus, en construction et en évolution constantes, toujours ouvert et adaptable, qui n'établit pas de frontière étanche entre les groupes* » (2004-2005, p .7).

Chapitre 01 Définition des concepts clés

Ce qui veut dire, Une identité est une sensation d'appartenance spécifique et universelle, une conscience de la part de l'individu ou le groupe social, dont chaque individu est favorisé d'un de traits sociolinguistiques distinctifs à sa propre appartenance.

Comme ces relations entre individus changent, et comme ces pratiques sociales évoluent, la culture se construit et se reconstruit ; elle se forme et se transforme tout au long de notre vie.

Que nous dit le dictionnaire étymologique ? La racine du mot identité est « idem » qui veut dire le « même ». Ainsi, l'identité est d'abord le caractère de ce qui est identique. Il faut avoir « son identité ». C'est la base solide de l'individu, même si, comme nous venons de le souligner, elle est en constante évolution. Cette mutation de l'identité est mise en valeur dans cette citation :

L'identité humaine n'est pas donnée une fois pour toutes, à la naissance : elle se construit dans l'enfance et, désormais, doit se reconstruire tout au long de la vie. L'individu ne la construit jamais seul : elle dépend autant de jugements d'autrui que de ses propres orientations et définitions de soi, (...) l'identité n'est autre que le résultat à la fois stable et provisoire, individuel et collectif, subjectif et objectif, biographique et structurel, des divers processus de socialisations qui, conjointement, construisent les individus et définissent les institutions. (Dubar, 1991, p.7).

Cette définition nous montre que l'identité est un ensemble de caractéristiques physiques, morales, sociales et culturelles à partir desquelles l'individu peut se définir et se reconnaître, et notamment se faire connaître. Elle nous montre également que l'identité singularise l'individu et le distingue des autres.

1.2. Définition de l'altérité

La définition de l'identité fait appel forcément à la définition de l'altérité. Ces deux notions sont inséparables. Cette dernière implique obligatoirement une objectivation des jugements, c'est-à-dire que la culture de l'autre doit nécessairement être prise en considération pour que les sociétés puissent vivre harmonieusement.

Chapitre 01 Définition des concepts clés

L'altérité consiste à savoir accepter l'autre, et à prendre conscience de son existence afin de connaître soi-même. Ce terme vient du latin « alter », qui veut dire « autre ». Elle est le caractère de ce qui est autre.

Plusieurs disciplines s'intéressent à cette notion d'altérité. Nous nous contentons de citer la philosophie, l'anthropologie et la géographie. L'altérité sert à accepter l'autre malgré et à préserver tous ses droits.

Selon D. Jodelet, cette notion d'altérité regroupe l'identité, la diversité, la hiérarchie, le conflit et la transformation. Pour lui, l'altérité est « *une distinction anthropologiquement et philosophiquement originaire et fondamentale, celle entre le même et l'autre.* »(2005, p.28).

Ainsi, l'altérité est donc d'abord considérée comme la mise en jeu de mon rapport à autrui, c'est-à-dire ma rencontre avec l'étranger, mais aussi le sentiment de ma différence par rapport à lui.

D'autre part, l'altérité consiste à tisser des relations avec l'autre, basées sur le respect et l'écoute. De cette manière, elle participe à l'équilibre du genre humain. Pour que cela soit possible, il convient de mettre en place un compromis, une volonté d'universalité. Enfin, l'altérité signifie un rapprochement étroit avec l'autre : L'altérité c'est ce qui n'est pas moi, mais presque moi, c'est donc une différence qui n'exclut pas le commun.

1.3. La compétence culturelle

Avant de définir la culture et la compétence culturelle, nous nous arrêtons d'abord à la définition de la notion de compétence.« *Une compétence en didactique des langues, est une capacité à résoudre des problèmes dans différents contextes, en mobilisant des savoirs, acquis de toute nature en fonction d'objectifs* » (Mingasson. 2002).

De son côté, Philippe Meirieu la définit ainsi : « *un savoir identifié mettant en jeu une ou des capacités dans un champ rationnel ou disciplinaire donné.* »(1991, p. 181). Enfin, Beacco et Bryam, (2003) en donnent la définition suivante : « *Savoir agir réfléchi, c'est-à-dire, une façon d'agir efficacement dans une situation donnée qui démontre que la personne maîtrise un certain nombre d'habiletés et de connaissances* ».

Chapitre 01 Définition des concepts clés

D'après ces définitions, nous pouvons dire que la compétence est la possibilité pour un individu ou un groupe de mobiliser, dans le cadre professionnel ou social, des savoirs, des savoir-faire et savoir-être, pour résoudre des problèmes.

Le savoir relève de la connaissance acquise par l'étude, l'apprentissage, l'expérience. Le savoir-faire est l'ensemble des attitudes adoptées dans un contexte professionnel.

Il est lié aux valeurs, aux qualités personnelles et comportementales. Le savoir-être renvoie à la maintenance de certaines attitudes, à la tolérance et au respect vis-à-vis les divergences culturelles, tout en s'ancrant davantage dans son propre système culturel.

Passons à présent à la définition de la culture :

La culture est une notion très large et difficile à définir. Elle renvoie à plusieurs concepts : savoirs, connaissance, coutume, héritage, patrimoine, civilisation, etc. Elle permet à l'individu de forger sa personnalité et de s'adapter à son milieu. C'est un « *ensemble de connaissances acquises qui enrichissent l'esprit et qui contribuent à la formation du goût et du jugement.* » (Nouveau Larousse Encyclopédique).

Par contre, Philippe Blanchet a défini la culture comme étant « un *ensemble de données, de principes et de conventions qui guident les comportements des acteurs sociaux et qui constituent une grille d'analyse sur la base de laquelle ils interprètent les comportements d'autrui.* » (2005, p.7). Cette définition met donc en relation la notion de culture aux comportements humains, aux interactions entre individus.

D'après les définitions données, on conclut que la culture est présente partout : dans l'art, la technique, la politique, l'économie, l'idéologie, etc. Elle englobe tous les domaines de la vie de l'être humain, donc elle occupe une place importante dans notre vie quotidienne.

C'est grâce à la culture qu'on peut comprendre les pensées et les mentalités des autres. Elle fait la société.

A présent, nous définissons la compétence culturelle.

Chapitre 01 Définition des concepts clés

La compétence culturelle est l'ensemble des aptitudes qui définit l'appartenance de l'individu à une communauté. Acquérir cette compétence, c'est permettre à l'apprenant de s'exprimer, de communiquer fonctionnellement et de comprendre encore plus la culture étrangère, celle de la langue cible.

La compétence culturelle est considérée comme une référence principale dans l'enseignement/apprentissage des langues. C'est une composante de la compétence de communication.

Pour Geneviève Zarate la compétence culturelle est : « *un ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de significations implicites à partir desquelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée.* » (1986, p.26).

Christian Puren définit la compétence culturelle comme:

Des capacités relevant des connaissances, des représentations (prise en compte de l'image que l'on se fait de cette culture, et de l'image que ses membres se font de leur propre culture), des comportements (prise en compte des normes régissant les manières d'agir avec les autres dans cette culture), des valeurs (prise en compte des grands principes philosophiques, religieux, éthiques, esthétiques ...des membres de la culture étrangère » (1999, p.128).

Dans l'enseignement/apprentissage, l'enseignant doit tracer des repères à une initiation culturelle, car cela aide l'apprenant à distinguer les différences et les ressemblances entre deux ou plusieurs cultures.

Dans ce cas, la compétence culturelle indique des connaissances authentiques qui composent un discours par rapport à un autre.

1.4. La compétence interculturelle

L'interculturel est l'emploi du mot "interculturel" implique nécessairement, si on attribue au préfixe "inter" sa pleine signification : interaction, échange, élimination des barrières, réciprocité et véritable solidarité. Si au terme

Chapitre 01 Définition des concepts clés

“culture” on reconnaît toute sa valeur, cela implique reconnaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques auxquels les êtres humains, tant les individus que les sociétés, se réfèrent dans les relations avec les autres et dans la conception avec le monde (M. De Carlo, 1986, p.39).

L’interculturel reste un champ très vaste en signification, pour l’apprenant, elle constitue un enrichissement culturel, un facteur d’objectivation de sa culture maternelle, un moyen pour comprendre la langue de l’autre, donc pour comprendre l’autre.

Pour compléter la définition précédente, Martine Abdallah Pretceille ajoute ce qui suit au sujet de l’interculturel. Il s’agit d’une « *construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle* » (1992, p36-37).

Le terme « interculturel » est apparu dans les années 70 et les études consacrées à ce sujet sont issues du contexte de l’immigration. Il est intégré dans la didactique des langues comme une dimension importante.

En effet, il fait partie des capacités générales que l’apprenant d’une langue étrangère doit acquérir.

Selon Geneviève Zarate, l’interculturel est la « *capacité à anticiper les malentendus qui relèvent d’une éducation, du regard et à la perception d’autrui* » (1986, p. 21). A partir de ce qui vient d’être annoncé, nous pouvons dire que l’interculturel est la capacité de faire connaissance avec l’autre, et la capacité de prévenir les malentendus.

Ce terme a été pris en charge par des institutions, par des acteurs de la vie sociale et de la vie culturelle. Le préfixe « inter » qui compose ce mot renvoie à la réciprocité, à la communication. Cette relation signifie l’échange et non de simple juxtaposition.

Toute démarche éducative soucieuse de mettre en contact deux langues différentes véhiculant deux cultures différentes, doit nécessairement installer chez l’apprenant une compétence dite « interculturelle ». Qu’est-ce que la compétence interculturelle ?

Chapitre 01 Définition des concepts clés

La compétence interculturelle consiste en la capacité d'un individu à s'adapter à des situations de contacts de langues et de cultures. C'est être ouvert à d'autres cultures être respectueux envers celles-ci.

Une personne dotée d'une compétence interculturelle aura une conscience et une compréhension profonde des conflits et des préjugés que des personnes cultivent envers d'autres cultures. Elle tentera de les dissiper.

Selon Henriette, (2005 :682) la compétence interculturelle est « *un ensemble de capacités requises pour une interaction réussie avec une ou un groupe de personnes de culture différente* ». Il s'agit, selon elle, de savoir analyser et comprendre les situations de communication entre des personnes ou des groupes issus de différentes cultures.

La compétence interculturelle occupe une place privilégiée dans l'enseignement/apprentissage. Elle y joue un rôle très important, étant donné que son d'objectif n'est pas seulement de faire connaître d'autres cultures, mais d'établir des connexions, des interactions entre ces cultures.

Abdallah Pretceille définit ainsi la compétence interculturelle : « *construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle* » (1996, p.36).

Dans le domaine de la didactique de langues, Daniel Coste en donne la définition suivante :« *Un ensemble complexe de savoirs, savoir-faire, savoir-être qui, par le contrôle et la mise en œuvre de moyens langagiers permet de s'informer, de créer, d'apprendre, de se distraire, de faire et de faire faire, en bref d'agir et d'interagir avec d'autres dans un environnement culturel déterminé* » (1998, p. 8).

Pour développer la compétence interculturelle il faut tenir compte de cinq paramètres :

1. être conscient que la communication interculturelle est composée de quatre éléments : *le soi* (La connaissance de soi de ses propres valeurs pour se situer par rapport aux autres) ; *l'autre* (connaître la culture de l'autre et ses coutumes) ; *la relation* (interagir avec l'autre) ; *les conflits potentiels* (apprendre à gérer les conflits).

Chapitre 01 Définition des concepts clés

2. intégrer une responsabilité partagée.
3. avoir conscience des conflits et des préjugés interculturels et faire en sorte à ce qu'ils ne contaminent pas les relations professionnelles ou personnelles.
4. comprendre le processus d'intégration des personnes.
5. accepter les différences.

1.5. L'interculturel et l'enseignement/apprentissage des langues étrangères

Actuellement, l'interculturel constitue un champ d'étude universitaire. Il est dominant dans le domaine de la sociologie. De nombreuses recherches s'accordent que l'interculturel peut aider dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

En effet, l'enseignement/apprentissage d'une langue ne se limite pas seulement à l'enseignement de la grammaire, de l'orthographe et du vocabulaire de cette langue.

Il s'agit de former, de montrer que la langue des apprenants entre en interaction avec la culture de l'autre. Il s'agit d'apprendre les langues des autres et de les utiliser de manière productive pour le développement personnel et professionnel.

De ce fait, la classe doit être un endroit d'interactions et d'échanges interculturels entre les enseignants et les apprenants.

La classe de langue est l'endroit idéal pour mettre la culture de l'apprenant en contact avec une culture différente de la sienne.

D'après Denis Myriam « *Le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie... Bref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture* » (2000, p.62)

Jennifer Kerzil et Geneviève Vinsonneau soulignent également l'importance de la compétence interculturelle en classe de langue :

Une conception nouvelle d'éducation de la communication qui doit permettre d'établir des relations positives et dynamiques entre des groupes

Chapitre 01 Définition des concepts clés

d'appartenance ethnique et communautaire différente. L'application de cette conception de l'interculturel en éducation permettrait aux enfants à la fois d'être ouverts aux autres, de s'assumer eux-mêmes l'éducation interculturelle une ouverture au monde tout en ayant à l'esprit ce qui relève de leurs propres réalités et de leur histoire. (2004, p. 51).

Aujourd'hui parler une langue étrangère est indispensable. Elle est utile que ce soit pour voyager, pour interagir dans divers contextes professionnels ou simplement s'enrichir. Apprendre une langue requiert de la patience et de la concentration, mais aujourd'hui, de nombreux outils ludiques permettent de faciliter cet apprentissage. Parmi ces derniers : la chanson.

1.6. Chanson et société

Nous allons montrer dans ce qui suit la place et le rôle de la chanson au sein de la société.

Le Dictionnaire Larousse contemporain (édition de 2013), définit ainsi la chanson : « *La chanson est une petite pièce de vers d'un ton populaire, divisée généralement en couplets avec refrains et qui se chante d'ordinaire sur un air connu* ».

Le Dictionnaire Larousse encyclopédique en donne une définition similaire. Elle est un « poème à chanter composé de stances égales appelées couplets, séparées généralement par un leitmotiv, le refrain ».

La chanson a existé dans toutes les sociétés humaines depuis la préhistoire. Elle est une passerelle entre une culture et une autre et une façon de sentir la liberté d'expression. Elle est une forme d'expression des sentiments humains, un moyen d'être ensemble lors d'une fête.

Elle a toujours été l'expression profondément populaire, ancrée dans les cultures et les traditions des peuples.

Selon Brian Thompson la chanson est un vaste domaine où il ya, comme au ciel, beaucoup de demeures. Il y en a pour tous les goûts, pour toutes les sensibilités. Pour toutes les humeurs ou occasions dans la vie. De même, la

Chapitre 01 Définition des concepts clés

chanson peut jouer des rôles forts divers dans l'enseignement selon les besoins. Les intérêts et les possibilités pratiques des enseignants et des apprenants (1986, p.3).

Chez les Kabyles, la chanson occupe une place primordiale. Elle représente une part importante de l'identité et de la culture kabyle. , est une part de l'identité et de culture kabyle.

C'est grâce à la chanson que cette culture s'est maintenue en vie et, mieux encore, à se faire connaître à travers les quatre coins du monde. C'est l'un des moyens les plus appropriés aux Kabyles pour exprimer leurs sentiments, leurs coutumes, leur façon de vivre, leurs souffrances, leurs frustrations, etc.

C'est pourquoi, la chanson engagée occupe la part du lion dans cette chanson. Celle-ci est apparue vers les années 40, notamment avec Slimane Azem et Cheikh El Hasnaoui. Elle représente les révoltes, les espoirs, les douleurs d'une société.

Une chanson engagée vise à défendre une cause, à faire valoir une position critique par rapport à la réalité du monde. Le chanteur engagé vise à transmettre un message d'espoir, à défendre des valeurs et faire agir en fonction d'une cause donnée. Il fait agir

Contre l'injustice, l'arbitraire, le mépris et le déni historique de l'identité berbère, ces animateurs de la conscience sociale kabyle appellent à la réaliser les espoirs déçus de la révolution et consacrer le destin de liberté. D'authenticité et de modernité pour des nouvelles générations. (Amar Nait Messaoud 2006).

A partir des années 2000, un vent nouveau a soufflé sur la chanson kabyle. La chanson moderne a trouvé rapidement une place de choix dans le paysage artistique et culturel kabyle. Il s'agit surtout de la chanson sentimentale et de la chanson de fête.

Elle a connu un franc succès au sein de la société kabyle et a remplacé les chants kabyles traditionnels. Elle a marqué une nouvelle tendance musicale kabyle en recourant à des textes courts contenant parfois deux à trois langues.

Chapitre 01 Définition des concepts clés

Cette chanson ne se contente pas de divertir, de distraire, mais elle attire l'attention sur le chômage, la mal-vie, les souffrances et les frustrations que vivent les jeunes d'aujourd'hui.

1.7. L'histoire de la chanson kabyle

La chanson kabyle a connu la modernité à partir des années 40 avec des chanteurs comme Cheikh Noureddine, Slimane Azem et Cheikh El Hasnaoui.

Pendant la colonisation, les colonisateurs ont tout fait pour étouffer et en effacer toutes ses traces, car ils sont conscients du rôle qu'elle peut jouer dans la sensibilisation des citoyens algériens.

Après l'indépendance, la chanson kabyle a connu bien des évolutions grâce à de nombreux artistes comme Zerrouki Allaoua, Akli Yahiaten, Kamel Hammadi et Chérif Kheddam. La liste est loin d'être exhaustive.

Ces artistes ont vraiment modernisé encore la chanson kabyle. Ils ont chanté l'amour, la femme, l'exil, l'émigration, la nostalgie, l'amour du pays et d'autres thèmes encore.

Du début des 1970 jusqu'à la fin des années 90, d'autres chanteurs ont donné de la fraîcheur à la chanson kabyle. Grâce à ces artistes, dont certains d'entre eux sont de jeunes étudiants, l'écho de la chanson kabyle s'est fait entendre à travers tous les pays du monde. Parmi ces artistes, nous citons (Idir, Ferhat Imazighen Imoula, Menad, Djamel Allam, Idir, les Abranis, Lounis Ait Menguellet, Matoub Lounes, et tant d'autres.

Les thèmes qu'ils abordent dans leurs chansons sont surtout politiques, philosophiques, identitaires et sociaux. La revendication identitaire, la liberté, la justice sociale et la démocratie sont les thèmes privilégiés de cette période.

De 2000 jusqu'à nos jours, il y a eu l'apparition d'une nouvelle génération de chanteurs, qui ont apporté un nouveau style à la chanson kabyle. Le changement n'est pas seulement remarquable sur le plan musical, mais aussi sur le plan thématique.

Chapitre 01 Définition des concepts clés

En effet, de nouveaux thèmes sont apparus. En plus de la chanson engagée, la chanson de fête occupe une place importante durant cette période. Ainsi, on peut dire que la chanson kabyle a une histoire et un patrimoine non négligeables.

Aujourd'hui, malgré la multiplication des obstacles et les différentes tentatives pour lui barrer la route, elle résiste bien, et elle avance. Le public y a joué un rôle déterminant.

1.8. La chanson et le développement de la compétence interculturelle

Selon Brian Thompson, « *la chanson peut jouer des rôles fort divers dans l'enseignement selon les besoins, les intérêts et les possibilités pratiques des enseignants et des apprenants* » (1986.p.3).

Elle a toujours été l'expression profonde d'un peuple. Elle est ancrée dans les cultures et les traditions des peuples.

Pour Michel Boiron « *Écouter une chanson, c'est partir à la rencontre d'un homme. C'est aussi apprendre à écouter pour mieux connaître* » (2001, p. 55).

La chanson est l'un des éléments fondateurs de la culture. Elle est omniprésente dans les mœurs et la vie quotidienne des citoyens. Elle occupe une place importante dans leur vécu et favorise le va-et-vient entre cultures.

Elle offre à l'apprenant la possibilité de connaître l'histoire du monde et lui donne accès aux cultures des nations étrangères.

Elle aide à développer la compétence interculturelle en classe, puisqu'elle exprime souvent les coutumes, les habitudes, les comportements d'un peuple.

« *La chanson contribue à faire de la langue un véritable objet de plaisir de plus, elle constitue un support didactique idéal, la chanson parle à chacun de nous, elle est un lien de projection apprécié par tous les âges, tous les sexes et même toutes les cultures* » (Rassart, 2008).

Chapitre 01 Définition des concepts clés

L'analyse d'une chanson dans la classe FLE représente un outil très performant pour aborder et approfondir l'étude des aspects culturels de la société. Parce que la culture est indissociable de la langue et qu'elle est transmise à travers la chanson qui constitue le moyen d'expression des chanteurs et des individus eux-mêmes.

Etant le moyen privilégié d'expression, la chanson kabyle joue bien ce rôle. « *La musique kabyle, est une part de l'identité et de la culture kabyle, en Algérie. La musique traditionnelle de Kabylie est le achewiq* » (Wikipédia).

C'est grâce à la chanson que la culture kabyle existe encore aujourd'hui et qui est connue à travers le monde entier. C'est grâce à elle que les citoyens du monde entier connaissent les sentiments des Kabyles, leur façon de vivre et de penser.

On comprend donc le rôle de la chanson dans le développement de la compétence interculturelle. Mais le développement de la compétence interculturelle ne se fait pas uniquement entre les communautés linguistiques différentes.

Ceci peut se produire également entre les différentes générations d'une même communauté linguistique. C'est le cas de notre étude. Il s'agit de connaître le mode de vie et la manière de penser des différentes générations de Kabyles à travers la chanson.

Chapitre 02 : Le rôle de la langue française dans la chanson Kabyle

Introduction

La langue joue un rôle très important dans la transmission de la culture d'une génération à l'autre.

Selon Benrabah, M : « *La langue est le lieu où s'exprime et se construit le plus profond de la personnalité individuelle et collective. Elle est le lien entre passé et présent, individu et société, conscient et inconscient. Elle est le miroir de l'identité. Elle est l'une des lois qui structurent la personnalité.* » (1999, p. 9). Ça veut dire, que la langue occupe une place essentielle dans le développement d'une culture et pour connaître l'identité de chaque individu.

La langue française permet de s'inscrire dans une vision plurielle du monde, elle s'occupe une place très importante chez le peuple algérien notamment chez les kabyles. C'est ce que montrent certains chanteurs kabyles qui alternent dans leurs chansons entre les deux langues (kabyle et français). C'est ce qui a fait de la culture berbère un savoir universel. L'usage de français a pour but de développer la compétence interculturelle chez l'apprenant de FLE à travers ses dernières.

Notre second chapitre s'est assigné pour objectif de montrer le rôle du français dans la chanson kabyle, et bien évidemment pour répondre à notre problématique et affirmer notre hypothèse, tout en analysant notre corpus qui est constitué des chansons kabyles d'expression française produite entre 1960 et 1980, ensuite celles de 1980 jusqu'à 2000, puis celles qui sont produites à partir de 2000. Par la suite une étude comparative sera menée.

Enfin, nous terminons ce chapitre par une présentation des résultats obtenus par notre recherche et une conclusion qui englobera notre travail.

2.1. La chanson en classe de FLE

L'utilisation de la chanson en classe de FLE présente plusieurs avantages. Tout d'abord, grâce à son caractère ludique, à ses rimes, ses refrains, ces strophes, sa musique, elle est facilement mémorisée.

De ce fait, elle permet d'accéder à une autre culture d'une façon simple et amusante. Pour Michel Boiron « *Écouter une chanson, c'est partir à la rencontre d'un homme. C'est aussi apprendre à écouter pour mieux connaître* » (2001, p. 55-57).

Comme les autres textes, mais de façon amusante, elle permet d'aborder en classe un champ lexical donné, les temps verbaux et la concordance des temps, les pronoms personnels, les subordonnées circonstancielles, etc. Elle permet aussi d'enrichir le vocabulaire de l'élève et même de l'aider à développer sa compétence de compréhension et de production orales.

D'autre part, elle favorise la capacité d'écoute et de prononciation de l'apprenant. En outre, elle favorise l'interaction en classe, surtout quand son écoute est suivie d'un débat sur le thème qu'elle aborde.

Enfin, la chanson permet le développement de la compétence interculturelle. C'est le sujet de notre recherche dans le cadre de ce mémoire de master.

2.2. La place du français en Algérie

L'Algérie est un grand pays francophone. Pourtant, pour des raisons politiques, elle ne fait pas partie de la francophonie. Aujourd'hui, la langue française tient en réalité une grande place en Algérie.

Cette langue est enseignée à partir de la troisième année du primaire. Non seulement elle a pris une place dans l'enseignement, mais aussi dans beaucoup d'usages officiels et dans des usages sociaux. Elle est considérée comme un moyen d'ouverture sur le monde moderne.

L'utilisation de cette langue de manière spontanée dans la vie quotidienne favorise son apprentissage d'autant plus. Comme nous venons de le souligner, elle est largement utilisée dans beaucoup de domaines de la vie sociale et culturelle des Algériens. Elle est présente aussi dans l'édition, dans la presse et la radio et dans d'autres domaines comme le théâtre, le cinéma et la chanson.

C'est ce qu'exprime Asellah-Rahal : «*La réalité linguistique révèle que le français, n'a pas perdu beaucoup de son prestige, car non seulement il est reconnu comme une chance*

d'ascension sociale ; mais demeure un instrument de communication grandement employé, même en dehors des secteurs économiques et financiers » (2001, p.25.26).

Le français en Algérie a pour but de développer chez les apprenants des compétences de communication pour une interaction orale et écrite dans des situations scolaires adaptées à son développement cognitif.

Il est également, selon Kateb Yacine cité par (Hubert-Nyssen) un moyen de revendication identitaire : « *C'est en français que nous proclamons notre appartenance à la communauté algérienne* » (1970, p. 77). Le français, comme toute autre langue, assure une fonction de transmission du savoir. Il est une langue de communication, un moyen d'accès à une autre culture. Il est aussi une langue d'enseignement.

2.3. La chanson d'expression française de 1960 à 1980

La chanson kabyle a fait une timide apparition à partir des années 40. C'est pendant la colonisation française que les colonisateurs ont tenté d'effacer toute trace de la chanson kabyle, car ils ont vite compris qu'elle constitue le seul moyen de communication et le seul moyen de lutte.

Après l'indépendance, la chanson kabyle a connu sa première révolution avec des chanteurs comme Cheikh El Nourdine, Slimane Azem, Cheikh El Hasnaoui et bien d'autres. Ils ont chanté notamment l'arrachement au sol natal, l'abandon des êtres chers, le départ « forcé » vers l'inconnu.

Slimane Azem a chanté surtout pour exprimer la douleur de vivre à l'exil, loin de sa famille et de ses proches.

La présence de la langue française dans la chanson kabyle de cette période historique a d'abord servi pour certains chanteurs de dénoncer l'imitation des comportements français par les Algériens, notamment les filles.

Celles-ci se mettent à « *porter des habits (...) comme le pantalon et la mini-jupe, fréquenter des endroits tels que le marché et le café, et éventuellement consommer des aliments interdits comme l'alcool et le porc* » (A. Ammouden, 2012, p. 69).

Ceci est exprimé et dénoncé par le chanteur Taleb Rabah dans sa chanson « Sewweq ya Lwiza » (Louiza, fais le marché) où, en plus du fait qu'elle porte un pantalon et qu'elle s'installe tranquillement dans un café, « elle parli franci » (elle parle français).

Mais, comme nous venons de le souligner, la chanson d'expression française de cette période historique est surtout présente dans le thème de l'exil. Elle exprime la douleur de l'immigré de vivre loin des siens et de son pays.

« *La chanson kabyle de l'immigration décrit davantage la relation de l'ouvrier immigré avec les siens et sa terre natale que celle qui le lie avec la terre d'accueil et ses habitants* » (A. Ammouden, 2015, p. 50).

De ce fait, elle semble s'adresser aux citoyens français qu'algériens. C'est pour leur faire prendre conscience de la misère vécue par ces immigrés. « L'Algérie, mon beau pays » illustre bien cette situation :

L'Algérie, mon beau pays
Je t'aimerai jusqu'à la mort
Loin de toi moi je vieillis
Rien n'empêche que je t'adore
Avec tes sites ensoleillés
Tes montagnes et tes décors
Jamais je ne t'oublierai
Quel que soit mon triste sort

Même s'il appartient à la génération moderne, Kamel Raiah évoque aussi dans ses chansons la nostalgie du pays et des proches. Dans sa chanson « L'yerba tu3ar » (dure est l'exil), il décrit la difficulté et l'amertume de vivre loin de sa famille, de ses proches et de son pays :

J'ai quitté ma mère et mon père
Mon enfant et sa mère

En exil dès mon jeune âge
Je me rappelle de mon village
Je revois toutes les images
L'Algérie c'est mon amour

Il en est de même pour Hassino Fadil. Même s'il appartient à la génération de chanteurs d'aujourd'hui, il évoque comme Slimane Azem et bien d'autres, la nostalgie du pays natal et des siens.

Dans sa chanson « Mon pays c'est l'Algérie », il évoque Bejaia, sa ville natale et ses souvenirs de Gouraya, de Boulimat, de Tichy et de la célèbre place Gueydon.

Les joies de mon adolescence
Est la forêt des Aiguades
Quand je revois mon enfance
Le soleil de Boulimat
Les joies de mon adolescence
Est la forêt des Aiguades

Par contre, Slimane Azem et Cheikh Noureddine, en restant dans la chanson de l'exil, annoncent déjà de nouveaux problèmes liés à ce fléau. Dans « La carte de résidence », produite en 1979, en alternant le kabyle et le français, ils évoquent l'exclusion et le racisme, mais aussi l'ingratitude de la France et des français envers ces travailleurs maghrébins. La chanson exprime donc les obstacles rencontrés par chaque immigré dans ses tentatives d'adaptation et de coexistence dans un pays étranger.

C'est vraiment bien dommage
Le racisme et le chômage (...)
Le travail quand il est dur
c'est pour l'immigré bien sûr

Rester loin du pays natal et des et de toutes les personnes qui sont chères sont les raisons qui poussent le chanteur kabyle à s'exprimer en français pour décrire aux citoyens français la vie dure que mènent les algériens et les maghrébins sur le sol français et la nostalgie qui les tuent. Mazouni, dans sa chanson « Kabylie mon beau pays », exprime fortement cette nostalgie.

Je retourne à la nature Je
retourne pour ma belle Elle
pense à moi je suis sûr
Comme moi je pense à elle

Le mal de vivre loin des proches et du pays est nourri par les moyens de communication qui font vraiment défaut. Pour avoir des nouvelles du pays et des personnes chéries, Slimane Azem compte sur l'hirondelle. Elle volera à travers les montagnes et les océans, fera le tour des villages kabyles afin de leur transmettre ses salutations, mais aussi pour avoir de leurs nouvelles :

Vas-y ma belle hirondelle Je
t'envoie dans mon pays
Lance-toi et bats de tes ailes
Dans les cieux de Kabylie

D'autre part, l'hirondelle décrira à ces familles kabyles la souffrance de ces immigrés, leur mal vie et leur exil amer :

Fais-lui savoir toutes nos peines
Et notre exil amer Survole les
monts et les plaines Vois les
amis et les frères

2.4. La chanson d'expression française de 1980 à 2000

Cette période de l'histoire de l'Algérie est caractérisée par l'émergence de la chanson engagée. Elle représente les revendications, les révoltes et les espoirs de toute une communauté linguistique. Elle vise à défendre une cause, à faire valoir des droits, à revendiquer les libertés et la justice sociale, etc. Le chanteur transmet un message d'espoir, défendre des valeurs et faire agir pour une cause.

Ce rôle est bien joué par les chanteurs kabyles de cette période, comme le souligne Amar Nait Messaoud :

Contre l'injustice, l'arbitraire, le mépris et le déni historique de l'identité berbère, ces animateurs de la conscience sociale kabyle appellent à la résistance, à la fraternité et à la lutte pour réaliser les espoirs déçus de la révolution et consacrer le destin de liberté, d'authenticité et de modernité pour les nouvelles générations » (2006).

C'est le cas de Salah Sadaoui dans sa chanson « Déménagement », sa seule chanson unique d'expression française. A travers cette chanson, il s'adresse aux citoyens français pour leur dire halte au racisme et à l'exclusion, tout en dénonçant la dégradation de la vie des immigrés. Comme ultime solution, il invite ses concitoyens à retourner chez eux.

Je fais mon déménagement
La vie de l'immigré est triste
Le travail y a plus tellement
Il ya beaucoup de racistes
[...]Je vous rends ma résidence
Carte de l'immigré algérien
Mon cœur est plein d'espérance, De vivre a côtés des miens

Après la période du printemps berbère, le 20 avril 1980, ces évènements sanglants qui ont coûté la vie à plusieurs dizaines d'étudiants et de lycéens, la chanson kabyle a pris un tournant important.

La langue française, durant cette période, a occupé une place importante. C'est une stratégie employée par les chanteurs de cette période, comme Lounes Matoub, Ait Menguellet, Idir et bien d'autres pour dénoncer le terrorisme et pour la revendication identitaire. Ils veulent faire passer le message aux responsables.

Le recours au français par Matoub Lounes vise à toucher un maximum de ses concitoyens. Il veut être rassembleur, alors il choisit une langue comprise par tous. Il veut aussi faire entendre certaines vérités à ceux qui nous gouvernaient à cette époque :

« Monsieur le Président, c'est avec un cœur lourd que je m'adresse à vous. Ces quelques phrases d'un condamné étancheront peut-être la soif de certains individus opprimés. Je m'adresse à vous avec une langue empruntée pour vous dire simplement et clairement que l'État n'a jamais été la patrie. »

Dans le combat pour la reconnaissance de la langue et de l'identité, pour l'épanouissement la culture berbère et pour la liberté de la femme, certains chanteurs ne préfèrent utiliser le français.

Dans sa chanson intitulée « l'Algérie avant tout », Boudjemaa Agraw, tout en revendiquant tous ces droits, veut aussi être rassembleur de tous les Algériens, pour qu'ils vivent en paix et en harmonie :

Ensemble nous voulons vivre en paix
Chacun sa langue, sa dignité
L'Afrique est aux Africains
[...]Avec nos différentes cultures,
Nous allons construire l'avenir,
L'avenir de nos enfants

Dans ce combat pour les libertés, il y a la liberté de la femme. Celle-ci se bat pour avoir les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'homme. Toujours victime au sein de sa société, elle cherche souvent à s'affirmer, à montrer qu'elle existe bel et bien.

C'est ce qu'exprime cette chanson de Djamel Allam, intitulée « Yasmina ».

Le soleil dans ta peau,
Un peu comme un drapeau, comme un défi
Tu rêves d'un grand bateau, Qui
irait sur les flots vers ton pays
Mais le soleil préfère la misère,
Et ton pays est au bout de la terre

Djamel Allam a contribué largement à universaliser la chanson kabyle. Le recours à la langue française l'a aidé énormément pour cela. La langue française fait, durant cette période, une entrée en force dans la chanson engagée.

Tout au long des années 1980-2000, le français a permis d'inscrire la chanson kabyle dans une vision plurielle du monde.

2.5. La chanson kabyle d'expression française a partir de 2000

Dans les années 2000, c'est le retour au thème de l'exil et l'émigration à travers certaines chansons kabyles d'expression française. Mais au lieu de continuer à évoquer dans les chansons la nostalgie de l'immigré de vivre loin de sa famille et son pays.

Les artistes de cette période de l'histoire de la chanson kabyle ont plutôt chanté des questions profondes et d'actualité dans le monde entier, à savoir le racisme, l'exclusion, les inégalités sociales, la liberté... dont sont victimes les ouvriers maghrébins.

L'homme kabyle a besoin de plus que jamais de la liberté afin de vivre dans la paix et réaliser tous ses rêves et ses ambitions. C'est pourquoi il essaie de montrer, à travers sa chanson « vive ma liberté » que les mariages mixtes sont rarement une réussite, surtout en raison des différences entre la culture et les comportements des deux peuples. Il chante en français pour mieux faire passer ce message aux citoyens français.

Je te jure, Wallah la vérité
En tout sincérité, merci de me quitter
Vive ma liberté
Je suis né pour être libre
Sur ma montagne comme un tigre
Je ne supporte pas les cages

L'exil est une situation de rupture radicale avec la place de quelqu'un dans la société. Cela amène à perdre sa place dans le monde. En effet, cet individu se sent étranger partout. C'est ce qu'explique Akli D dans sa chanson « Thé à la menthe ». L'exclusion dont est victime est double : il se sent étranger sur la terre d'exil, mais aussi au sein même de sa société quand il rentre au pays.

Je descends avenue Champs-Élysées J'ai
commandé un verre de thé à la menthe On
m'a dit c'est pas possible
Les nomades ne sont pas passés par ici

(...)

Je reviens sur mes pas en Afrique du Nord
On m'a menacé de mort On
m'a dit c'est pas possible Les
nomades passe plus par ici

L'exclusion entraîne aussi l'inégalité des chances pour trouver un emploi. Ali Amran qui chante la misère de nos jeunes en terre d'exil, exprime avec des mots simples les maux complexes ce problème dans sa chanson intitulée « noir et blanc ».

Il décrit la situation que vivent la plupart des jeunes qui s'installent en France et qu'il a lui-même vécue. Sans papiers, ils sont contraints au travail au noir et au mariage blanc : l'esclavage des temps modernes.

Travail au noir, mariage blanc,
Attendant c'est pas marrant
Je travaille un peu quand je peux Je
vends mes bras à qui en veut
[...]C'est une étape, m'avait-on dit
C'est juste un rôle qu'il faut jouer
De la paperasse qu'il faut gérer
Oh faut de la patience pour s'insinuer

Ali Amran, évoque dans ses chansons les thèmes d'actualité de l'immigration. En plus de ces problèmes de travail au noir et de mariages blancs, il dénonce également un autre fléau : les préjugés et les clichés dont sont victimes les immigrés. Il exprime cela dans une autre chanson intitulée « Celui que tu penses ».

Je n'ai pas encore parlé
Je ne suis même pas présenté
Et je vois que tu sais déjà tout de moi
On en parle à la télé, dans les journaux
Ça te suffit pour faire ton idée claire
Désolé mais me concernant t'as tout faux
Je ne suis pas celui que tu penses que je suis

Cette chanson d'Idir intitulée « Pourquoi cette pluie ? » ne se contente pas d'évoquer les pluies et les inondations qui se sont abattues sur Bab El Oued en novembre 2001 et la tristesse des familles endeuillées, mais il fait également référence à toutes les misères que l'Algérie a connues et qui on aussi fait couler beaucoup de larmes.

Tant de pluie tout à coup sur nos fronts
Sur nos champs, nos maisons
Un déluge, ici l'orage en cette saison
[...]
Pourquoi cette pluie ? Pourquoi, est-ce un message ?
Est-ce un cri du ciel ?
J'ai froid mon pays, j'ai froid
As-tu perdu les rayons de ton soleil ?

D'autre part, un vent nouvel a soufflé sur la chanson kabyle. Nous assistons à la naissance de la chanson moderne, ou ce qu'on appelle la chanson de fête. Celle-ci a connu un succès au sein de la société kabyle. Elle s'est faite une place dans le paysage artistique et culturel kabyle et a même frappé aux portes de l'universalité.

C'est d'ailleurs pour cette raison que les chanteurs d'aujourd'hui recourent à la langue française dans leurs chansons, souvent courtes et écrites dans une langue simple. C'est pour eux un signe de modernité et de développement.

Les thèmes abordés sont propres à la réalité de notre époque, comme la frustration amoureuse, le désir de découvrir d'autres pays, le chômage, etc.

Takfarinas, dans sa chanson intitulée « chouya chouya », appelle à l'amour de la vie. Selon lui, il faut toujours regarder la vie du bon côté, parce que l'homme ne peut pas tout avoir dans cette vie. Il estime que les gens se rendent la vie difficile et remplissent leurs cœurs d'inquiétude et de tristesse. Or, tout passera et ils trouveront la joie des beaux jours.

On se complique la vie,
On se fait de la peine, les soucis
On en vit, on les crie nous-mêmes
Toute façon dans la vie chacun a ses problèmes

Etant donné que l'amour est presque un sujet tabou dans notre société, et cela chez toutes les générations, les chanteurs d'aujourd'hui que l'expression de ce sentiment passe mieux en français.

A titre d'exemple, le chanteur Massi, dans sa chanson « Je t'aime à la folie », s'adresse en français à sa bien-aimée pour lui déclarer que la vie est plus belle avec elle.

Avec toi c'est la belle vie
Tzad lemħiba tecbaħ tayri
Awiy awiy awiy
Je t'aime a ma chérie
Awiy awiy
Je t'aime à la folie
Avec toi qeeden lumor
C'est le bonheur de tous les jours

Un autre artiste qui réserve une place irremplaçable à la femme dans la vie de l'homme est le chanteur Tako dans sa chanson « Layla ». Le Chanteur exprime l'amour fou qu'il ressent : Il admet que la vie n'a pas de sens sans Layla :

Tu es mon royaume de soleil
Qui réchauffe mes tristes nuits d'hiver
Tu es ma plus belle merveille
Qui existe dans cet univers
Tu es mon printemps fleuri
Mon bonheur et puis ma joie
Toi l'étoile qui éclaire mes nuits
La lumière qui guide mes pas

Dans le domaine de la chanson de l'exil, un autre volet est abordé durant cette époque contemporaine. C'est le thème des haraga. Ce thème est abordé par le duo Samir Sadaoui et Mourad Guerbas. Dans leur chanson intitulée « Haraga », ils adressent un message fort aux autorités. Ils décrivent la jeunesse algérienne est marginalisée, privée de tout et demeure sans horizons. Ils montrent que le jeune algérien a perdu l'espoir de vivre dans son pays et que plus rien ne le retient. Pourtant, il a le droit d'une vie meilleure et heureuse. Pour le jeune algérien, le départ est la seule solution en dépit de tous les dangers qui le guettent.

Peu de mots en français sont utilisés dans cette chanson, mais ils sont chargés de sens et expriment fort la misère vécue par ces jeunes. .

A3yiy g les demandes visa
Ulac les rendez-vous
Ba3den les rendez-vous
[...] zriy ulac slak
Aucun espoir

Conclusion

Dans ce deuxième chapitre, nous avons abordé l'essentiel de notre étude. En effet, après un état de la question sur l'intégration de la chanson en classe de français, et après un bref aperçu sur la place du français en Algérie, nous avons mené une étude comparative sur les thèmes abordés dans la chanson kabyle d'expression française à travers trois périodes historiques : de 1960 à 1980, de 1980 à 2000, puis à partir de 2000.

Cette étude comparative nous a permis de constater que la chanson kabyle d'expression française dévoile la culture d'une société à une époque donnée, ses comportements, son mode de vie et sa manière de penser.

L'usage du français dans la chanson permet parfois d'exprimer des réalités que ne peut pas exprimer la chanson d'expression kabyle. C'est pourquoi le rôle de l'introduction du français dans la chanson diffère d'une période à une autre.

Il nous paraît donc utile de s'intéresser aux chansons kabyles d'expression française comme documents authentiques permettant de développer la compétence interculturelle. En effet, la chanson a une grande influence sur les comportements des individus au sein de la société.

Conclusion générale

Conclusion générale

Dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, il est important de mettre l'accent sur la culture de l'apprenant, afin de le sensibiliser à la sauvegarder et à l'épanouir, mais aussi de lui permettre de s'ouvrir aux cultures étrangères, car, comme on dit, le monde est devenu aujourd'hui un grand village.

A travers notre travail de recherche intitulé « La compétence interculturelle à travers la chanson kabyle d'expression française ». Nous nous sommes intéressées à la place de cette chanson dans le développement de la compétence interculturelle, à partir du moment qu'elle est considérée comme l'un des moyens les plus efficaces pour atteindre cet objectif, étant donné qu'elle est présente dans toutes les cultures du monde.

Etant donné que le développement de la compétence interculturelle se réalise aussi entre les différentes générations d'une même communauté linguistique (Luc Collès et al., 2007), nous menons une étude comparative entre trois périodes distinctes de la chanson kabyle d'expression française et trois générations du peuple kabyle. Nous allons souligner les similitudes et les différences dans l'utilisation du français dans la chanson kabyle.

Pour mener à bien cette recherche, nous l'avons organisée en deux chapitres : le premier chapitre est consacré à la définition des concepts de base de notre étude, notamment les concepts d'identité, d'altérité, de culture et de compétence interculturelle.

Le deuxième chapitre est réservé au rôle et à la place du français dans la chanson kabyle, en analysant un corpus composé de chansons qui correspondent à différentes périodes de l'histoire de la chanson kabyle. Ces chansons sont écrites totalement ou partiellement en français. Certaines d'entre elles alternent les deux langues.

Suite à notre analyse basée sur l'étude comparative du rôle du français dans les chansons kabyles des différentes époques, nous avons pu répondre à notre problématique qui comporte trois questions ; Comment prendre en charge la compétence interculturelle en classe de FLE à travers la chanson kabyle d'expression française? Quel rôle joue la chanson kabyle

Conclusion générale

d'expression française à travers les générations? Quels sont les principaux thèmes abordés durant ces trois périodes historiques ?

D'après les résultats obtenus, nous pouvons dire que la chanson d'expression française occupe une place plus ou moins importante dans la chanson kabyle. Nous pouvons affirmer aussi que la chanson est l'un des moyens les plus appropriés pour développer la compétence interculturelle. En effet, la chanson est l'expression d'un peuple. Elle exprime son mode de vie et de pensée, ses comportements, ses coutumes, etc.

Ainsi, le va-et-vient entre les différentes communautés linguistiques ou les différentes générations d'une même communauté linguistique, permet d'éviter les conflits, les préjugés, les rejets pouvant naître du contact entre plusieurs cultures.

Cela en soulignant les ressemblances et les différences entre ces différentes communautés linguistiques. C'est en cela que consiste le développement de la compétence interculturelle.

Concernant l'utilisation du français dans la chanson kabyle, à part quelques exceptions, nous avons montré que de 1960 à 1980, les chanteurs s'expriment en français en chantant l'arrachement du sol natal, en s'adressent aux citoyens français pour décrire l'exil amer qu'ils vivent en France, la douleur de quitter leur pays leurs proches. Les thèmes abordés dans cette période sont surtout l'exil et la nostalgie.

De 1980 à 2000, les chanteurs de cette période lancent un cri aux autorités, mais aussi à la communauté internationale, en dénonçant l'étouffement de la culture berbères, de la justice sociale et des libertés individuelles.

La chanson kabyle de cette époque exprime les revendications, les révoltes et les espoirs de toute une communauté linguistique. Les thèmes abordés lors de cette période sont donc la liberté, le combat identitaire, la culture, la justice sociale.

A partir de 2000, nous avons d'abord constaté un retour au thème de l'exil, mais cette fois non pas pour exprimer la nostalgie de la terre natale et des proches, mais pour décrire l'exclusion, racisme, l'inégalité des chances, les préjugés.

Conclusion générale

D'autre part, durant cette période, un vent nouvel a soufflé sur la chanson kabyle avec l'avènement de la chanson de fête. De nouveaux thèmes sont abordés comme le chômage, les problèmes politiques et sociaux, les haraga et surtout l'amour qui est presque considéré comme un sujet tabou.

Le recours à la langue française est un moyen d'établir un dialogue riche et permanent avec les autres cultures dans le monde. Les chansons kabyles d'expression française, si elles sont bien exploitées en classe, et si les apprenants effectuent le travail de comparaison que nous avons effectué, peuvent contribuer à développer la compétence interculturelle.

Références bibliographiques

Références Bibliographiques

ABDALLAH-PRETCEILLE Martine, (1992). *Quelle école pour quelle intégration ?*, Paris : Hachette.

ABDALLAH-PRETCEILLE Martine, (1996). *Education et communication interculturelle*, Paris : P.U.F.

AMMOUDEN Amar, (2009). « La chanson : Un outil possible pour une approche intégrée de la littéracie et de la culture ». Synergies Algérie n° 6, pp. 117-124 Url :<https://gerflint.fr/Base/Algerie6/ammouden-amar.pdf> consultée en mai 2020 Consulté en juin 2020.

AMMOUDEN Amar, (2012). « L'exil dans la chanson de l'immigration ». Dans revue Etudes et Documents Berbères, n° 31, Paris : La Boite à Documents, pp. 63-72. Url :<https://www.cairn.info/revue-etudes-et-documents-berberes-2012-1-page-63.htm> consultée en juin 2020

AMMOUDEN Amar, (2015). « De la Kabylie à Paris, l'engagement dans la chanson : une approche interculturelle ». Dans Florence Belmonte, Felici Isabelle et Martel Philippe, *Chanter la lutte*, Lyon : Atelier de Création Libertaire, pp. 47-60. Url : <http://www.atelierdecreationlibertaire.com/Chanter-la-lutte.html> hal-01383720

ASSELLAH- RAHAL Safia, (1992). « Pratiques linguistiques trilingues (Arabe-Kabyle-Français), chez des locuteurs algériens », Mémoire de Magistère sous la direction de Morsly Dalila, Université d'Alger.

BEACCO Jean-Claude et BYRAM Michael, (2003). « Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe ». Strasbourg : Conseil de l'Europe.

BLANCHET Philippe, (2004-2005). « L'approche Interculturelle en didactique du FLE », dans « Cours d'UED de didactique du FLE de 3e année de licence ».

BOIRON Michel, (2001). « Chansons en classe, mode d'emploi ». Dans *Le Français dans le Monde* 318, pp. 55-57.

BOIRON Michel, (2008). « Approches pédagogiques de la chanson ». Dans stage PAF : Utiliser des pratiques de FLE en classe de français.

COLLES Luc, et Al, (2006). *Quelle didactique de l'interculturel dans les nouveaux contextes du FLE-S ?* Cortil-Wodon, Belgique : EME.

COSTE Daniel, (1998). « Compétence plurilingue et pluriculturelle ». Dans *Le français dans le monde*, numéro spécial, Paris : Hachette.

DE CARLO Maddalena, (1998). *L'Interculturel*, Paris : CLE international.

Références Bibliographiques

DENIS Myriam, (2000). « Développer des aptitudes interculturelles en classe de langue ». Dans *Dialogues et cultures*, n° 44.

DUBAR Claude, (1991). *La socialisation. Construction des identités sociales et professionnelles*, Paris : Armand Colin.

DUMONT Pierre, (1998). *Le français par la chanson*, Paris : L'Harmattan.

FLAYE-SAINTE Marie, « La compétence interculturelle dans le domaine de l'intervention éducative et sociale ». Dans les cahiers de l'actif, n° 250-251.

HENRIETTE, Rakotomena Mialy, (2005). « Les ressources individuelles pour la compétence interculturelle individuelle ». Dans *Revue internationale sur le travail de la société*, n°32 : pp. 668-691. Url : http://www.uqtr.ca/revue_travail/Articles/2005RAKOTOMENAMialyHenrietteVol3Num2pp668-691.pdf Consulté en juin 2020.

JODELET Denise, (2005). *Formes et figures de l'altérité*, Grenoble : PUG.

HUBERT Nyssen, (1970). *L'Algérie en 1970 : telle que je l'ai vue*, Paris : Arthaud.

KATEB Yacine, Cité par HUBERT-NYSSEN in « L'Algérie en 1970, telle que j'ai vue », jeune Afrique, B (coll.), Arthaud, Paris 1970, p.77.

KERZIL Jennifer et VINSONNEAU Geneviève, (2004). *L'interculturel principes et réalités à l'école*, Paris : IMA édition.

MEIRIEU Philippe, (1991). *Apprendre ... oui, mais comment ?*, Paris : ESF éditeur, 8éd.

Mingasson Michel, (2002). *Le guide du e-Learning : L'organisation apprenante*, Paris : Editions d'organisation.

NAIT MESSAOUD Amar, (2006). « Mot du terroir, parole de la subversion ». Dans *La Dépêche de Kabylie*, du 19 avril. Url : <https://www.depechedekabylie.com/culture/20050-mots-du-terroir-parole-de-la-subversion/> Consulté en juin 2020.

GALISSON Robert, PUREN Christian, (1999). *La formation en question*, Paris : CLE

RASSART Emmanuelle, (2008). « La chanson dans la classe du français langue étrangère ». Belgique : Université Catholique de Louvain.

THOMPSON Brian, (1983). *La clef des chants, la chanson dans la classe de français*, Paris : Polyglotte productions.

ZARATE Geneviève, (1986). *Enseigner une culture étrangère*, Paris : Hachette.

ZHANG Yue, (2012). « Pour une approche interculturelle de l'enseignement du français comme spécialité en milieu universitaire chinois ». Url : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00793142/document> consultée en mars 2020.

Table des matières

Table des matières

Table des matières

Introduction générale	5
Chapitre 01 : Cadrage théorique et définition des concepts clés	11
Introduction	12
1.1. Qu'est-ce que l'identité ?.....	12
1.2. Qu'est-ce que l'altérité ?	13
1.3. Qu'est-ce que la compétence culturelle ?	14
1.4. Qu'est-ce que la compétence interculturelle ?	16
1.5. L'interculturel et l'enseignement/apprentissage des langues étrangères	19
1.6. Chanson et société.....	20
1.7. L'histoire de la chanson kabyle	22
1.8. La chanson et le développement de la compétence interculturelle.....	23
Chapitre 02 : Le rôle du français dans la chanson Kabyle.....	25
Introduction	26
2.1. La chanson en classe de FLE	26
2.2. La place du français en Algérie.....	27
2.3. La chanson d'expression française de 1960 à 1980	28
2.4. La chanson d'expression française de 1980 à 2000.....	31
2.5. La chanson kabyle d'expression française a partir de 2000.....	34
Conclusion.....	38
Conclusion générale.....	39
Bibliographie	43
Table des matières.....	46
Corpus	48

Corpus

Corpus

Chansons produites entre 1960 à 1980

1. Slimane Azem : L'Algérie mon beau pays

Je me rappelle cette nuit d'orage
Entouré de mon père et de ma mère
En exil dès mon jeune âge
J'ai préparé mes affaires
Pour mon premier voyage
M'exiler au-delà des mers
Je revois d'ici mon village
Et tous ceux qui me sont très chers
Pour moi ce paysage
Est le préféré de la Terre

L'Algérie, mon beau pays
Je t'aimerai jusqu'à la mort
Loin de toi, moi je vieillis
Rien n'empêche que je t'adore
Avec tes sites ensoleillés
Tes montagnes et tes décors
Jamais je ne t'oublierai

Quelque soit mon triste sort

Seul, je me parle à moi-même
J'ai failli à mon devoir
J'ai mené une vie de bohème
Et vécu dans le cauchemar
Quand je chante ce poème
Je retrouve tout mon espoir

L'Algérie, mon beau pays
Je t'aimerai jusqu'à la mort
Loin de toi, moi je vieillis
Rien n'empêche que je t'adore
Avec tes sites ensoleillés
Tes montagnes et tes décors
Jamais je ne t'oublierai
Quelque soit mon triste sort

Corpus

2. Slimane Azem : La carte de résidence

D'après ce qu'on nous annonce
ça va dans un bon sens
Faut pas prévoir à l'avance
avant d'avoir la réponse
Avant d'avoir la réponse
au sujet d'la résidence

Γas ruḥ kan henni iman-ik
yella weγrum di tmurt-ik
Γef lumur n tamsalt-ik
kulass dles conférences
Kul ass d les conférences
pour étudier tous les sens

C'est vraiment bien dommage le
racisme et le chômage
Heureusement qu'il y a des sages,
c'est le prestige de la France
C'est le prestige de la France,
c'est la raison d'espérance
Anda tella lxedma iwaε ren
dimmigré i-tyettqabalen
Yerna s ssumarxisen
u qqaren-as « tu as d'la chance »
U qqaren-as « tu as d'la chance »
mi tesε id la résidence

Toujours des conversations,
le chômage, l'immigration
Après les négociations,
on attend qu'on nous annonce
On attend qu'on nous annonce,
chaque fois ça recommence

Açhal ayagi nesbar
Γef tmurt ε zizen am laε mar
Ma yellailzem ansafar,
ad zran la différence
Ad zran la différence
Ma yella ulac la résidence

Le travail quand il est dur,
c'est pour l'immigré biensûr
Avec la conscience pure,

L'dévouement et les souffrances
L'dévouement et les souffrances,
ça mérite la récompense

Nruḥ-eda nexdem cituḥ
Γef yigad ε zizen am rruḥ
Ma yella ilzem-ay anruḥ,
il faut subir les conséquences
Il faut subir les conséquences,
y'aura plus de réminences

Après tout ça m'f'ra du bien
de retourner chez les miens
Je suis un Africain,
le Soleil en permanence Le
Soleil en permanence, pour
moi ça a d'importance

Anda nruḥ yella yitij,
di kul tamurt yettfeggiḡ
Rebbi d aḥnin yettferrig,
Idmen-ay amε ic d'avance
Idmen-ay amε ic d'avance
jusqu'à la fin d'l'existence

C'est avec grande joie qu'je
vais rentrer chez moi C'est
normal chacun chez soi,
souvenirs d'notre enfance
Souvenirs d'notre enfance
avec toutes ces références

Tu sais bien qu'la Terre est ronde,
le Soleil est pour tout l'monde
Il brille à travers les hommes
grâce à la Providence
Grâce à la Providence
qui domine toutes les puissances

Mesdames, mesdemoiselles, messieurs,
si j'dois vous dire adieu
Sachez bien que mes aïeux
ont combattu pour la France
Ont combattu pour la France
bien avant la résidence

Corpus

3. Slimane Azem : L'hirondelle

L'hirondelle Par Slimane Azem
Vas-y ma belle hirondelle Je
t'envoie dans mon pays
Lances-toi et bats de tes ailes
Dans les cieux de Kabylie
Lances-toi, survole et plane
Vers le pays des Berbères
Chez le Saint Abderrahmane
Qui observe la mer
Fais-lui savoir toutes nos peines
Et notre exil amer
Survole les monts et les plaines
Vois les amis et les frères
Bats de tes ailes et files
Vas-y lances-toi tout droit
Vers le pays des Kabyles
Dans ton vol orientes-toi
Vers les campagnes et les villes Les
monts, les plaines et les bois Dans
chaque village demandes asile Et tu
passeras la nuit sous mon toit.
Passes par le Djurdjura
Là, tu prendras ton élan
C'est de là-haut que tu verras
La Kabylie et ses flancs
Ensuite, tu suivras
La Soummam et les cents couronnes,

Vgayet Et Gouraya,
La berceuse de l'Océan
Suis les rivages de la mer
Penches-toi et glisses
Sur Azeffoun, Tizirt-sur-Mer
Port Gueydon et Dellys
Reviens vers Tamgout et sois fier
De là, tu seras propice
Vers Tizi-Ouzou et ses terres
Sidi Baloua et ses fils
Tizi-Ouzou, Azazga
Tu verras tous les amis
Tu salueras la JSK
Espoir de la Kabylie
Ensuite, tu monteras dans mon village
Là, tu y feras ton nid
A tout le monde, tu liras mon message
Que l'exil m'a banni
Tu boiras de l'eau fraîche
Dans les forêts ou se mêlent
Les cerises et les pêches
L'air pur et naturel
Puis tu monteras en fleche
Vers Fort National et ses citadelles
Mais il faut que tu te dépêches
Pour me rapporter les nouvelles

Corpus

4. Mazouni : Kabylie mon beau pays

Refrain :

Kabylie mon beau pays,
Azazga c'est mon village
Je n'ai jamais oublié
Les amis de mon âge

Je suis né à la montagne,
J'ai grandi par les olives
Je reviens cette semaine
De tamurt-iw que j'arrive

Refrain

J'ai l'envie de Tasaadit Mon
amour de l'autre fois Pourquoi
les jours passent si vite Pourquoi
y'a pas la joie

Refrain

J'ai quitté la ville Bougie
J'ai pris le bateau le soir

Je travaille à l'étranger
Ça fait longtemps y'en a mare

Refrain

Je retourne à la nature
Je retourne pour ma belle
Elle pense à moi je suis sûr
Comme moi je pense à elle

Refrain

Je suis le fils d'Akbou
Je travaille dans la mine
A quatre heures je suis debout
Pour aller à l'usine

Refrain

J'ai resté condamné
Sans papiers toujours la rage
J'ai perdu des années
Pour acheter un G9

Refrain

Corpus

Les chansons produites entre 1980 à 2000

5. Salah Sadaoui : déménagement

Algérien, Algérien,
Travaille beaucoup il mange rien
Algérien, Algérien,
Il travaille beaucoup, le pauvre, il mange rien
Allez, allez, adieu la France,
Mon bonjour aux hommes bien

Refrain :

Je fais mon déménagement
La vie de l'immigré est triste
Le travail y a plus tellement
Il y a beaucoup de racistes

Vingt ans que je vais à Paris
Toujours je ne possède rien
Je retourne en Algérie
Ca commence à aller très bien

Bientôt je vous fais un pari
On sera mieux que les Ricains
L'Algérie en Algérie

L'Algérie c'est tout nouveau
Pays de ma nouvelle chance
On m'dira jamais bicot
l'Algérie en Algérie

Comme souvent on l'a fait en France
Même s'il ya pas ce qu'il faut
J'aurai de la patience

Refrain

On m'dira jamais bougnoul
Va-t'en retourne chez toi
Tu es l'ami du pétrole
Cousin de Bensaoud le roi
Les racistes c'est des mabouls
Loin d'euxj'reste tranquille chez moi
L'Algérie en Algérie

Refrain

Allez, allez, adieu la France,
Mon bonjour aux hommes bien
Je vous rends ma résidence
Carte d'émigré algérien
Mon cœur est plein d'espérance,
De vivre aux côtés des miens,
L'Algérie en Algérie

Refrain

Corpus

6. Kamel Rayah: El ɣurba tew3ar

J'ai quitté ma mère et mon père	Imetti n wallen-iw Lefraq yesselhat
Mon enfant et sa mère	D yelli ay d la3mer-iw akk d tamettut-iw
En exil dès mon jeune âge (2)	Yemma akk d laħbab
Je me rappelle de mon village	D acu ar aysebbren uliw ?
Je revois toutes les images	Imetti nwallen-iw lefrac yesselhat
L'Algérie c'est mon amour(2)	D yelli ay d laE mer-iw akk d tamettut-iw
Heggaɣ tibalizin dlweqt ad safreɣ,	Yemma akk d laħbab
La tettru yemma mi kreɣ ad ruheɣ	Nekk yid-ek a lewtar, anekker ansafer
Dacuar ay sebbrenul-iw ?	An beddel tamurt, atas ay nesber

7. Matoub Lounes : Monsieur le président

Monsieur le Président, C'est avec un coeur lourd que je m'adresse à vous. Ces quelques phrases d'un condamné étancheront peut-être la soif de certains individus opprimés. Je m'adresse à vous avec une langue empruntée, pour vous dire, simplement et clairement, que l'Etat n'a jamais été la patrie. D'après Bakounine, c'est l'abstraction métaphysique, mystique, juridique, politique de la patrie. Les masses populaires de tous les pays, aiment profondément leur patrie, mais c'est un amour réel, naturel, pas une idée: un fait. Et c'est pour cela que je me sens franchement le patriote de toutes les patries opprimées.

8. Boujemaa Agraw : L'Algérie avant tout

Où que tu sois, où que tu es	Arabe, Kabyle, Targui, Chaoui
Nous sommes tous des Algériens	Ensemble nous voulons vivre en paix
Chacun sa langue sa dignité	L'Afrique est aux Africains
Un million et demi de martyrs	cent soixante ans de dictature
Aujourd'hui nous disant assez	Avec nous différentes cultures,
nous allons construire l'avenir,	l'avenir de nous enfant (2)
Nekk daqvayli, ila utargi,	I thmazighth taborth atneldi,
Ma3na akk di dzayrian,	Ana qbayli, kayan targui, kayan l3arbi,
Qodregh laslik, qader lasliw,	Nta b loghtak wana b loghti,
Azaglo mya w setin n sna,	hnaya ga3 muslimin (2)
Assa ad nini dayeni	mya w stin sana, lyum ngolo baraka
kech d araw-ik nekk d araw-iw,	anaya khok w ntaya khoya, (...)

9. Djamel Allam : Yasmina

On t'a donné la vie	Des mains pour travailler
Une âme un corps qui rit	Berçer ou caresser joli bébé
Des yeux pour voir	Tu as chanté personne n'a écouté
Des jambes pour courir	Joli bébé n'a jamais existé.
Arriver et partir	Ô Yasminayêyê Yasmina
Comme dans les gares.	Le soleil dans ta peau
Tes yeux n'ont vu	Un peu comme un drapeau
Que les rideaux de fer	Comme un défi
Tes courses folles	Tu rêves d'un grand bateau
S'arrêtent aux frontières	Qui irait sur les flots vers ton pays
Ô Yasminayêyê Yasmina	Mais le soleil préfère la misère
On t'a donné une voix	Et ton pays est au bout de la terre.
Pour nous chanter ta joie, tes vérités	Ô Yasminayêyê Yasmina

Corpus

Chansons produites à partir de 2000

10. Oulahlou : Vive ma liberté

Les belles chansons d'amour
De Brel, Ferré et Aznavour ;
Elles sont toutes toutes jolies
Mais y a trop de mélancolie.
Face à la peur et l'abandon
Les hommes pleurent cependant ;
Moi je chante et je reste gai
Un peu rock, un peu reggae.
Je te jure
Wellah la vérité En
toute sincérité
Merci de me quitter
Vive ma liberté !

Je suis né pour être libre
Sur ma montagne comme un tigre
Je ne supporte pas les cages
Et ainsi que les chaînes de ménage.
C'est comme ça et c'est normal
Du fait que je suis un mâle
c'est pas de ma faute mademoiselle
Si j'aime la chasse aux gazelles.
Je te jure
Wellah la vérité En
toute sincérité
Merci de me quitter
Vive ma liberté !

Pourquoi ? Je ne comprends pas
On se tue toi et moi
A se déranger toutes les nuits
Et à partager le même lit
Alors que Freud approuver
Que le sommeil s'est privé
Chacun a son heure pour rêver
Et son heure pour se lever.
Je te jure
Wellah la vérité En
toute sincérité
Merci de me quitter
Vive ma liberté !

D'ailleurs je n'aime pas Paris
Et le stress et le ciel gris
De la folle machine urbaine
c'est vraiment pas mon aubaine
Je préfère mes collines,
Mes oliviers mes racines,
Mon village mes amis
Au soleil de Kabylie.
Je te jure
Wellah la vérité En
toute sincérité
Merci de me quitter
Vive ma liberté !

Corpus

11. Akli-D : Thé à la menthe

Je descends avenue Champs-Élysées
J'ai commandé un verre de thé
À la menthe
On m'a dit c'est pas possible
Les nomades ne sont pas passés par ici
Je continue au bord de la Scène
Je compare la belle étoile
On m'a dit c'est pas possible
Les nomades sont pas passé par ici
On m'a dit c'est pas possible
Les nomades sont pas passé par ici

Refrain :

Anwa-k anwa-k anwa-k anwa-k
Nek d Amaziy
Anwa-k anwa-k anwa-k anwa-k
Africain Amaziy
Anwa-k anwa-k anwa-k anwa-k
Nek d Amaziy
Amaziy veut dire homme libre
Homme libre

Je reviens sur mes pas en Afrique du Nord
Qu'on m'emmène assez de mort
On m'a dit c'est pas possible
Les nomades passent plus par ici
On m'a dit c'est pas possible
Les nomades passent plus par ici

Refrain

Je marche sur les pas des hommes libres
Tant que le soleil traverse les frontieres

12. Ali Amrane : Noir et blanc

Refrain :

Travail au noir, mariage blanc
Où va ma vie en attendant
Travail au noir, mariage blanc,
En attendant c'est pas marrant

Je travaille un peu quand je peux
Je vends mes bras à qui en veut
Ça ne ce voit pas mais je sais tout faire
J'ai treize métiers et des misères
Quatorze misères

Refrain

C'est une étape m'avait-on dit
C'est juste un rôle qu'il faut jouer
De la paperasse qu'il faut gérer
O faut de la patience
Pour s'insinuer ainsi, nuit et jour

Refrain

Le temps s'écoule, la vie aussi
Le rêve s'égare dans les nuées
Faut s'accrocher même sur les bords
Coucher par terre en Gare du Nord
Encore et encore

Refrain

Corpus

13. Ali Amran : Celui que tu penses

Je n'ai pas encore parlé Je ne suis même pas présenté Et je vois que tu sais déjà tout de moi Tu me parles de ma vie De mes idées, mes envies C'est du délire mais toi tu ne te démentes pas Tu dis que tu connais bien mes congénères On en parle à la télé, dans les journaux Ça t'a suffi pour te faire ton idée claire Désolé mais me concernant t'as tout faux	Chacun son chemin et chacun sa conscience Y'a des couleurs, des nuances Du gris, du clair Si vraiment tu veux les voir, OK minette Il ya bien sur les racines des repères
Je ne suis pas celui que tu penses que je suis I am not the one you think I have to be	Mais ne colle pas avec des étiquettes Je ne suis pas celui que tu penses que je suis I am not the one you think I have to be
J'ai sûrement des traits communs Avec mes proches, mes cousins Mais nous avons aussi plein de différences C'est comme pour toi et les tiens Y'a des gentils des vilains	Je suis moi Je t'invite si ça te dit de faire un tour Nous irons derrière les écrans de fumée Tu verras les choses sous un autre jour Quand tu te regarderas de plus près
	Je ne suis celui que tu penses que je suis I am not the one you think I have to be

14. Idir : Pourquoi cette pluie ?

Tant de pluie tout à coup sur nos fronts Sur nos champs, nos maisons Un déluge ici, l'orage en cette saison Quelle en est la raison ?	J'ai cherché dans le livre qui sait Au creux de ses versets J'y ai lu "cherche les réponses à ta question, Cherche le trait d'union"
Est-ce pour noyer tous nos parjures ? Ou laver nos blessures ? Est-ce pour des moissons, des terreaux plus fertiles ? Est-ce pour les détruire ?	Une mendiante sur mon chemin "Que fais-tu dans la rue ?" "Mes fils et mon mari sont partis un matin, Aucun n'est revenu"
Pourquoi cette pluie, pourquoi ? Est-ce un message, est-ce un cri du ciel ? J'ai froid, mon pays, j'ai froid As-tu perdu les rayons de ton soleil ?	Pourquoi cette pluie, pourquoi Cette eau, ces nuages qui nous étonnent ? Elle dit "cette pluie, tu vois Ce sont des pleurs pour les yeux des hommes"
Pourquoi cette pluie, pourquoi ? Est-ce un bienfait, est-ce pour nous punir ? J'ai froid, mon pays, j'ai froid Faut-il le fêter ou bien le maudire ?	"C'est pour vous donner des larmes Depuis trop longtemps elles ont séché Les hommes n'oublient pas les armes Quand ils ne savent plus pleurer"
	Coule pluie, coule sur nos fronts.

Corpus

15. Hasinou Fadil : Béjaia où je suis né

Les joies de mon adolescence
Est la forêt des Aiguades
Quand je revois mon enfance
Le soleil de Boulimat
Les joies de mon adolescence
Est la forêt des Aiguades

Ta3essast deg la3naya-s
Win id-at yezran ur d-t-isehhu
Tura nejlan tarwas,
Ġgant di lehzen tettru

Refrain :

Mon pays c'est l'Algérie
Je suis né à Bejaia, Petite
belle de Kabylie, Dans cette
ville de Gouraya

Ya hesra 3la place Gueydon
Abehri yettmud talwit
Nos veillées au Cap carbon
Timucuha s teqbaylit

Ma ttura nerwa amentar
On a subi le triste sort
Nekni di l'yerba nekcem
Yerna ihkem-ay zzur

Refrain

Et quand je pense à Tichy
Avec son odeur de jasmin
Id ag 3ummen deg-s d lyaci
Sur la plage au sable fin

Ma ttura mi tbedel udem
Ssifa-ines tenbeddal
Nekni di l'yerba nekcem
Neqqar-as kan ad-ad nuyal

Refrain

Malgré je suis loin de toi
Dans mon cœur y'a ton image
Je le dit à haute voix
La beauté de tes rivages

Je t'aimerai jusqu'à la mort La
belle ville de mes ancêtres Am
assa ncallah ad-akem nzur A
bientôt je te dis peut-être

Refrain

Corpus

16. Takfarinas : Chuya chuya

<p>Approche-toi bonheur on dansera (chouya chouya) Ecoute ton cœur s'ouvrira (chouya chouya) Dis-moi comment tu vas ça va chouya, Dans la vie personne n'aura tout ce qu'il voudra</p> <p>Dansez dansez dansez levez-vous tous Dansez dansez dansez lâchez-vous, Dansez dansez dansez Simple est faite la vie (2)</p> <p>Ulaç wina illan aken isyahwa i dunit-a Kra I talwiht kra I tarwiht tegar akka Ayen yak yesëan lbenna nay itewwa Ula win ig ifen tamemt atetmaca</p> <p>Cđah cđah ewtas abendayar Cđah cđah buras i wexxam, Cđah cđah zzahr-is ad yekkar(2)</p> <p>On se complique la vie, On se fait de la peine, les soucis On en vit, on les crie nous-même Toute façon dans la vie chacun a ses problèmes</p>		<p>Ça roule ça roule et ça roule quand-même Et trouve-toi bonheur tu sentiras Le plaisir se vivra ce qui voudra Pour l'amour (chuya), un pas derrière (chuya) Et pousse-toi bien devant</p> <p>Dansez dansez dansez levez-vous tous Dansez dansez dansez lâchez-vous Dansez dansez dansez Simple et fais la vie(2)</p> <p>Approche-toi bonheur (chuya chouya), L'amour n'a pas de couleur (chuya chouya) Il n'ya pas mieux que la douceur (chuya chouya) Lhu-yas i dunit ayi (chuya chouya) Ahiwel ahiwel ala (chuya chouya) Ayen ak id yexlaq Rebbi (chuya chouya)</p> <p>Cđah cđah ewthas avendayar Cđah Cđah buras i wexxam, Cđah cđah zzahr-is ad yekkar(2)</p>
--	--	--

17. Massi : fou de toi

<p>Refrain :</p> <p>Fou de toi, comme tu le vois, Je t'aime trop ah mon amour... Tu es ma joie, kemmi d lehna S yess-m ddunit tnur</p> <p>Folle de toi, comme tu le vois Ya win E zizen am rruh Lemhibba-k tressa S anida i k yehwa a nruh</p> <p>Les lumières de ma vie Ta flamme deg wul-iw treq Je t'aime et je t'aimerai Ur yezmir hedd ayyefreq</p>	<p>Refrain</p> <p>Notre amour éternel F llsas ara t-nebnu Tu m'aimes et je t'aime Ar zdat a-raneddu</p> <p>Refrain</p> <p>Lemhibba-m tmelk-iyi Deg wul-iw la tress Ma d lehya, tegzem-iyi Yegguma a d-yehder yiles</p> <p>Refrain</p>
--	--

Corpus

18. Tako : Lyla

Tu es mon royaume de soleil
Qui réchauffe mes tristes nuits d'hiver
Tu es ma plus belle merveille
Qui existe dans cet univers
Tu es mon printemps fleuri
Mon bonheur et puis ma joie
Toi l'étoile qui éclaire mes nuits
La lumière qui guide mes pas

Refrain :

Lyla Lyla Lyla
C'est toi ma raison de vivre
Lyla Lyla Lyla
Sans toi la vie n'a aucun sens
Lyla Lyla Lyla
C'est toi mes larmes et mes rires
Lyla Lyla Lyla
Lyla ma plus belle romance
Ma plus belle romance

Lyla Lyla LylaLyla
Lyla Lyla Lyla Lyla

Avec toi cesse ma souffrance
Tu es ma rose du printemps
Tu es ma joie ma romance
Tu es ma plus belle chanson
Toi ma plus belle fleur
Mon bonheur et puis ma joie
Toi qui as conquis mon cœur
La lumière qui guide mes pas

Refrain

Lyla Lyla LylaLyla
Lyla Lyla Lyla Lyla

Je t'inventerais la lumière
Là où il fait toujours nuit
Je t'inventerais le soleil
La où il y'a que la pluie
Je bâtirais un royaume
Pour toi seule tu seras la reine
Je te construirais ce temps
Pour te dirai combien je t'aime

Lyla Lyla Lyla Lyla
Ala kemmini ay s3iy
Lyla Lyla Lyla Lyla
Siwa kemmi itwaliy
Lyla Lyla Lyla Lyla
Ala kemmini ay s3iy
Lyla Lyla Lyla Lyla
Siwa kemmini itwaliy

Refrain

Lyla Lyla Lyla Lyla
Lyla Lyla Lyla Lyla

Le résumé :

Aujourd'hui, l'apprentissage en classe de langue étrangère vise à favoriser la communication entre des individus appartenant à des cultures différentes. Donc, on ne peut pas réussir une communication sans passer par la compétence interculturelle. L'enseignant recourt aux documents authentiques pour développer cette compétence, Parmi ces documents, il y a la chanson.

Le recours à la chanson dans l'enseignement/apprentissage du FLE est considéré comme un des moyens susceptibles d'intéresser les apprenants, elle est l'un des moyens les plus appropriés pour développer la compétence interculturelle. En effet, la chanson est l'expression d'un peuple. La chanson kabyle d'expression française occupe une place plus ou moins importante dans la chanson kabyle, le va-et-vient entre les différentes communautés linguistiques ou les différentes générations d'une même communauté linguistique, permet d'éviter les conflits, les préjugés, les rejets pouvant naître du contact entre plusieurs cultures. Les chansons kabyles d'expression française, si elles sont bien exploitées en classe, et si les apprenants effectuent le travail de comparaison que nous avons effectué, peuvent contribuer à développer la compétence interculturelle.

Les mots clés :

Enseignement/apprentissage, la compétence interculturelle, la culture, la chanson, la chanson kabyle d'expression française.